



## ข่าวสาร สารน่ารู้ เพื่อประโยชน์ของคนไทยในบรูไน สถานเอกอัครราชทูต ณ บันดาร์เสรีเบกาวัน

[www.thaiembassybrunei.org](http://www.thaiembassybrunei.org) / [www.mfa.go.th](http://www.mfa.go.th) (เลือกภาษาไทย มุมบนขวา)

[www.facebook.com/thaiembassybrunei](https://www.facebook.com/thaiembassybrunei)

---

ฉบับที่ 5/2556 (ปีที่ 3 ฉบับที่ 36)

เดือนพฤษภาคม 2556

---

สวัสดิ์พี่น้องชาวไทยในบรูไนทุกท่านครับ

เมื่อวันที่ 19-20 พฤษภาคม สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไน ได้เสด็จเข้าร่วมการประชุมผู้นำด้านน้ำในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก (Asia Pacific Water Summit) ครั้งที่ 2 ที่ประเทศไทย เป็นเจ้าภาพจัดการประชุมขึ้นที่เชียงใหม่ ซึ่งผมได้เดินทางไปร่วมรับเสด็จ ด้วย การประชุมดังกล่าว มีผู้นำและผู้แทนระดับสูงจากประเทศต่าง ๆ เข้าร่วมกว่า 30 ประเทศ ทั้งนี้ สมเด็จพระราชาธิบดีทรงมีพระราชดำริในการเข้าร่วมประชุม ครั้งนี้ในตอนหนึ่งว่า “พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระมหากรุณาธิคุณในการเป็นผู้นำในการอนุรักษ์และการพัฒนาด้านน้ำ ซึ่งน้ำถือเป็นความอยู่รอดของมนุษย์” ทั้งนี้ รัฐบาลบรูไนก็ให้ความสำคัญในการอนุรักษ์และพัฒนาด้านน้ำเช่นเดียวกับประเทศไทย ซึ่งรัฐบาลมีแผนงานและโครงการพัฒนาด้านทรัพยากรน้ำอย่างเป็นรูปธรรม อันจะก่อให้เกิดประโยชน์แก่ประชาชนบรูไนและผู้ที่พักอาศัยในบรูไนในอนาคต ซึ่งผมเห็นว่าพี่น้องชาวไทยในบรูไนควรสนับสนุน และปฏิบัติตามนโยบายของรัฐบาลบรูไน หากมีการขอความร่วมมือในโอกาสต่อไป เพื่อประโยชน์โดยรวมทั้งในระดับประเทศ ภูมิภาค และระดับโลก ให้สมกับที่ประเทศไทยเราเป็นผู้ริเริ่มการอนุรักษ์และพัฒนาทรัพยากรน้ำครับ

ในเดือนพฤษภาคมนี้ สอท. ได้ต้อนรับท่าน พลอากาศเอก สุกำพล สุวรรณทัต รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม ในโอกาสที่ท่านเดินทางมาประชุมรัฐมนตรีกลาโหมอาเซียน ครั้งที่ 7 ระหว่างวันที่ 6-8 พฤษภาคม นอกจากนี้ เมื่อวันที่ 12-16 พฤษภาคม นายจเร พันธุ์เปรื่อง รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และข้าราชการสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เดินทางมา

ศึกษา ดูงานหน่วยงานรัฐสภา กระทรวงการต่างประเทศ กรมศาลยุติธรรม และ สมาคมกฎหมายแห่ง  
บรูไน ติดตามด้วย พ.อ. วินัย สมพงษ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร และผู้แทนรัฐสภาไทย และคณะ  
เดินทางเข้าร่วมการประชุมคณะกรรมการการศึกษาข้อเท็จจริงของสมาชิกรัฐสภาอาเซียนว่าด้วย  
การปราบปรามภัยคุกคามจากยาเสพติด ครั้งที่ 10 เมื่อวันที่ 13-16 พฤษภาคม 2556 ในเดือน  
มิถุนายนนี้ ก็จะมีการประชุมระดับรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน และ ระดับผู้บัญชาการทหารสูงสุด  
อาเซียนอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งจดหมายข่าว สอท. จะรายงานข่าวให้ท่านผู้อ่านได้รับทราบต่อไป ขอให้ทุก  
ท่านโชคดีและมีความสุขครับ

ด้วยความปรารถนาดี

อภิชาติ เพ็ชรรัตน์

เอกอัครราชทูต ณ บันดาร์เสรีเบกาวัน

สมเด็จพระราชาธิบดีเสด็จฯ เข้าร่วมการประชุมผู้นำด้านน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ 2 ที่ประเทศไทย



สมเด็จพระราชาธิบดี ฮัจญ์ ฮัสซานัล โบลเกียห์ มูชิซซัดดิน วัดเดาละห์ เสด็จฯ เข้าร่วมการประชุมผู้นำด้านน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ 2 ศูนย์ประชุมและแสดงสินค้านานาชาติเฉลิมพระเกียรติ 7 รอบพระชนมพรรษา จ.เชียงใหม่ ระหว่างวันที่ 19-20 พฤษภาคม 2566 พร้อมด้วยผู้ติดตามเสด็จ อาทิ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ คนที่ 2 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาข้าราชการระดับสูง และเจ้าหน้าที่ฝ่ายต่าง ๆ ของบรูไน โดยการประชุมครั้งนี้ จะเป็นการประชุมทางวิชาการที่มีตัวแทนจากแต่ประเทศร่วมกันสรุปผลการประชุมใน 7 ข้อ คือ ประเด็นความมั่นคง เศรษฐกิจอาหารและน้ำ ความมั่นคงด้านน้ำเพื่อชุมชนเมือง ความมั่นคงด้านน้ำเพื่อสิ่งแวดล้อม ความท้าทายจากภัยพิบัติด้านน้ำ ความมั่นคงด้านน้ำเพื่อการอุปโภคและบริโภคในครัวเรือน ความเสี่ยงและการฟื้นตัวจากภัยพิบัติด้านน้ำ และการจัดการเชิงบูรณาการเพื่อโลกแห่งความมั่นคงด้านน้ำ เพื่อแปรไปสู่การปฏิบัติ ทั้งนี้ภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก เป็นพื้นที่ที่มีความเสี่ยงในการเกิดภัยพิบัติสูงมากที่สุดในโลก ส่วนการประชุมผู้นำด้านน้ำจะครอบคลุมเนื้อหาการบริหารจัดการน้ำ การจัดการภัยพิบัติที่มีผลมาจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศและนำไปสู่การประกาศปฏิญญาเชียงใหม่ร่วมกัน เพื่อเป็นการเปิดประตูที่นำไปสู่ความมั่นคงด้านน้ำในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก และเป็นการปิดประตูไม่ให้เกิดการขาดแคลนน้ำภัยแล้ง อุทกภัยหรือภัยพิบัติจากน้ำที่สร้างความหายนะให้กับชีวิตและทรัพย์สินของประชาชน

อนึ่ง ผู้นำระดับประมุขแห่งรัฐ และหัวหน้ารัฐบาลทั้ง 9 ประเทศ ที่เข้าร่วมการประชุม ได้กล่าวถ้อยแถลงต่อที่ประชุม โดยส่วนใหญ่กล่าวถึงประเด็นในเรื่องภัยพิบัติที่เกิดขึ้นจากสภาพภูมิอากาศที่เปลี่ยนแปลงของโลก การบริหารจัดการน้ำให้เกิดประโยชน์สูงสุด และความร่วมมือในการบริหารจัดการน้ำในภูมิภาค เป็นต้น โดยสมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไน ทรงมีพระราชดำรัสว่า พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ของไทยทรงมีพระมหากรุณาธิคุณในการเป็นผู้นำในการอนุรักษ์และการพัฒนา ด้านน้ำ ซึ่งน้ำถือเป็นความอยู่รอดของมนุษย์ ทรงมุ่งมั่นพัฒนาในด้านต่างๆ ซึ่งเป็นส่วนสำคัญของทุกชีวิต

ความมั่นคงด้านน้ำเป็นสิ่งสำคัญ ภูมิภาคของโลกที่เปลี่ยนแปลงทำให้เกิดอุทกภัย ภัยแล้ง การเพิ่มขึ้นของประชากรในภูมิภาคเพิ่มขึ้น ล้วนเป็นสิ่งทำลายความมั่นคงด้านน้ำ สิ่งสำคัญในการสร้างความมั่นคงทางน้ำ คือ การจัดสรรและการจัดหา เพราะมีความต้องการด้านอุปสงค์จากประชาชนเพิ่มสูงขึ้นจนไปสู่การเกิดข้อพิพาทกันระดับระหว่างประเทศ เพราะน้ำเป็นปัจจัยสำคัญภาคการผลิต ทั้งนี้การลงทุนโครงสร้างพื้นฐานในการป้องกันภัยพิบัติเป็นเรื่องสำคัญ โดยมีการประมาณการว่าภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิกต้องใช้งบประมาณอย่างน้อย 3.8 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ซึ่งจำเป็นต้องเป็นความร่วมมือด้านการลงทุนระหว่างประเทศ ทั้งในระดับภูมิภาค และโลกเพื่อสร้างความมั่นคงด้านน้ำและการเผชิญภัยพิบัติ อีกทั้งต้องมีการบูรณาการในประเทศที่มีส่วนได้ส่วนเสียที่เป็นประเทศต้นน้ำและปลายน้ำมาร่วมกันทำงาน ซึ่งต้องการแผนการทำงานระยะยาว ยิ่งในปัจจุบันเกิดข้อพิพาทแย่งชิงน้ำเพิ่มสูงขึ้นมาก โดยเฉพาะประเทศเพื่อนบ้านที่มีพื้นที่ใกล้เคียงกัน และทางรัฐบาลของแต่ละประเทศจะต้องเอาจริงเอาจังในการส่งเสริมให้ประชากรในประเทศปรับเปลี่ยนพฤติกรรมการบริโภคน้ำ เพื่อป้องกันการสูญเสียน้ำจากกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นจากการใช้ประโยชน์จากน้ำจะต้องคุ้มค่า

ขณะเดียวกัน การเปลี่ยนแปลงของสภาวะปัจจุบัน ยิ่งทำให้ทุกคนต้องตระหนัก ในส่วนของความมั่นคงด้านน้ำ และอาหารของประชากรในโลก ครอบคลุมสิทธิการใช้น้ำระหว่างประเทศ ความร่วมมือต้องเน้นในเชิงปฏิบัติการในประเทศ ภูมิภาค และประชากรโลก โดยยึดหลักการป้องกันเพื่อความมั่นคงและยืดหยุ่นการรับมือภัยพิบัติเพื่อความยั่งยืน และในการประชุมครั้งนี้ มีความสำคัญต่อการรองรับถึงประเด็นเหล่านี้ รวมถึงการแข่งขันที่คุ้มครองพื้นที่การเกษตร ซึ่งมีความสำคัญในการดำรงชีวิต แก้ไขปัญหากรณีพิพาทระหว่างประเทศ รวมถึงภัยพิบัติในระยะยาว ซึ่งภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น การประชุมอนุกรมแม่น้ำโขง(MRC)ซึ่งเป็นลุ่มน้ำที่มีความสำคัญในภูมิภาค

อย่างไรก็ตามการจัดตั้งคณะทำงานในส่วนของมนุษยชน เพื่อหารือความร่วมมือและปรับเปลี่ยนพฤติกรรมการใช้น้ำระหว่างกัน มีส่วนสำคัญ ซึ่งประเทศบรูไนเป็นประเทศที่โชคดีที่ประชาชนในประเทศมีน้ำใช้อย่างทั่วถึง และตระหนักถึงความสำคัญของการใช้น้ำ ซึ่งเราควรสร้างความตระหนักรู้ แลกเปลี่ยนประสบการณ์ในภูมิภาค เพื่อให้มีจิตสำนึกในการรับผิดชอบร่วมกัน

## รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมเดินทางเข้าร่วมประชุมระดับรัฐมนตรีที่บรูไนดารุสซาลาม



พลอากาศเอก สุกำพล สุวรรณทัต รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม และคณะ เดินทางไปร่วมการประชุมรัฐมนตรีกลาโหมอาเซียน (ASEAN DEFENCE MINISTERIAL MEETING) ครั้งที่ 7 ที่บรูไนเป็นเจ้าภาพจัดการประชุม ระหว่างวันที่ 6-8 พฤษภาคม 2556

ในการประชุมครั้งนี้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของไทย พร้อมด้วยประเทศสมาชิกอาเซียนอีก 9 ประเทศ ได้ลงนามในปฏิญญาว่าด้วยการรักษาความปลอดภัยประชาชนของอาเซียนและอนาคตร่วมกัน เพื่อให้ประเทศสมาชิกได้ร่วมกันสร้างความสงบสุขในภูมิภาค และเพื่อให้ประชาชนของอาเซียนสามารถดำรงชีวิตได้อย่างมีความมั่นคงปลอดภัย ซึ่งจะนำไปสู่การสร้างสังคมที่เข้มแข็งต่อไป ทั้งนี้ ที่ประชุมยังเห็นควรที่จะให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้บังคับหน่วยในกองทัพของประเทศสมาชิกเพื่อสร้างความคุ้นเคย ความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน ลดความหวาดระแวง สร้างความไว้วางใจกัน และจะให้มีการส่งกำลังบำรุงร่วมกันในอาเซียน โดยเฉพาะด้านอาหาร น้ำ และสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ เริ่มต้นจากการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการบรรเทาภัยพิบัติก่อน

ในการประชุม ยังได้มีการหยิบยกสถานการณ์ในเรื่องของภัยคุกคามรูปแบบใหม่มาหารือกันด้วย อาทิ เรื่องโรคระบาด การเปลี่ยนแปลงของสภาพแวดล้อม ภูมิอากาศ ภัยอาชญากรรมข้ามชาติ การติดตั้งระบบแจ้งเตือนภัยล่วงหน้า รวมถึงปัญหาในทะเลจีนใต้ ปัญหาในคาบสมุทรเกาหลีที่สมาชิกมีความกังวลต่อการใช้อาวุธนิวเคลียร์ และเห็นว่าควรต้องใช้ความอดทนในการแก้ไขปัญหาเพื่อผลักดันให้มีการประชุม 6 ฝ่ายเกิดขึ้น ซึ่งแต่ละประเทศได้แสดงข้อคิดเห็น ทศนคติที่จะเข้ามาดูแลแก้ไขปัญหาพร้อมกัน โดยใช้หลักกฎหมายทางทะเล และยังได้ตกลงที่จะให้มีการพัฒนาระบบการฝึกการพัฒนาองค์ความรู้ ศักยภาพทางทหาร ด้วยการฝึกร่วมกันระหว่างประเทศอาเซียนกับประเทศคู่เจรจา 8 ประเทศ คือ จีน อินเดีย ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ออสเตรเลีย นิวซีแลนด์ รัสเซีย และสหรัฐอเมริกา

### บรูไนมีระดับดัชนีการพัฒนามนุษย์อยู่ในอันดับที่ 30 ของโลก



องค์การสหประชาชาติ โดย โครงการการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ 2013 (United Nations Development Programme : UNDP) ได้จัดทำดัชนีการพัฒนามนุษย์ (Human Development Index :HDI) ซึ่งวัดจากความสำเร็จของประเทศในการพัฒนาด้าน สาธารณสุข การศึกษา และรายได้ของประชากร โดยบรูไนได้รับการจัดให้อยู่ในอันดับที่ 30 (0.855 คะแนน) จาก 187 ประเทศทั่วโลก ซึ่งประเทศที่มี HDI สูงสุด ได้แก่ นอร์เวย์ ออสเตรเลีย และ สหรัฐอเมริกา ส่วน คองโก และ ไนจีเรีย มีค่า HDI ต่ำสุด และในหมู่ประเทศอาเซียน สิงคโปร์ถูกจัดอยู่ในอันดับที่ 18 ตามด้วย บรูไน (30) มาเลเซีย (64) ไทย (103) และ ฟิลิปปินส์ (114) ตามลำดับ

### ผลผลิตมวลรวมภายในประเทศบรูไนเติบโตขึ้น 0.9%



□ กรมวางแผนเศรษฐกิจและการพัฒนาบรูไน (JPKE) รายงานผลของ ผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ (Gross Domestic Product : GDP) ในไตรมาสที่ 4 ของปี ค.ศ. 2012 ของภาคอุตสาหกรรมอื่น นอกเหนือจากภาคอุตสาหกรรมน้ำมันและก๊าซธรรมชาติ (บรูไน) เติบโตขึ้นในอัตรา 4% ส่งผลให้ผลิตภัณฑ์มวลรวมของประเทศเติบโตขึ้น 0.9 % จากราคาคงที่ใน ขณะนั้น หรือเท่ากับเงินมูลค่า 5.9 ล้านดอลลาร์บรูไน (เพิ่มขึ้น 0.7 ล้านดอลลาร์บรูไน จากไตรมาส ก่อน ทำให้มูลค่า GDP ของปี 2012 เท่ากับ 21,185.1 ล้านดอลลาร์บรูไน มากกว่ามูลค่า 20,996.3 ล้านดอลลาร์ในปี 2011

JPKE รายงานว่า ภาคอุตสาหกรรมที่มี GDP เพิ่มขึ้น ได้แก่ เกษตรกรรม (ผัก ผลไม้ และ ผลิตภัณฑ์ด้านการเกษตรอื่น ๆ) 84.4 % ป่าไม้และประมง 20.3 % ปศุสัตว์และสัตว์ปีก 1.5% ภาคอุตสาหกรรม 2.8% ภาคอุตสาหกรรมก่อสร้างเพิ่มขึ้น 10.6% การขุดเจาะน้ำมัน 4.2% ไฟฟ้าและประปา 3.9% การคมนาคมขนส่งและการสื่อสาร 14.4% การค้า 13% การบริการใน ภาคเอกชน 8.7% การเงิน 2.9% การบริการของภาครัฐ 1.3%

ภาคอุตสาหกรรมที่มี GDP ลดลง ได้แก่ อุตสาหกรรมน้ำมันและก๊าซธรรมชาติ 2.5 % โรงงานผลิต 3.7% อสังหาริมทรัพย์และที่อยู่อาศัย 1.7%

เมื่อดูจากงบประมาณการใช้จ่าย JPKE ระบุว่า การเพิ่มขึ้นของ GDP เกิดจากการค่าใช้จ่าย เพื่อการบริโภค 9.2% การนำเข้าสินค้าและการบริการ 4.6% การสะสมเงินทุน 3.3% การใช้จ่ายของ ภาครัฐ 2% แต่ในส่วนของ การส่งออกสินค้าและการบริการ ลดลง 2.4%



## แควดวงแรงงานไทย/อาสาสมัครแรงงานไทย

### เล่าสู่กันฟังถึงอาสาสมัครแรงงานและแรงงานไทยในบรูไน

#### สวัสดิ์แรงงานไทยและอาสาสมัครแรงงานทุกท่าน

จดหมายฉบับนี้ เป็นฉบับเดือนพฤษภาคม ซึ่งในเดือนนี้มีวันสำคัญอยู่สองวัน คือ วันพีชมงคล ซึ่งเป็นวันสำคัญของชาวนาไทย และเกษตรกรไทย ในปีนี้ผลเสียหายทางงานพระราชพิธีจรดพระนังคัลแรกนา พระโคกินข้าวโพด พยากรณ์ว่าธัญญาหาร ผลาหารจะบริบูรณ์ดี พระโคกินหญ้าพญากรณ์ว่าน้ำท่าจะบริบูรณ์พอสมควร ธัญญาหาร ผลาหาร ภักษาหาร มังสาหารจะอุดมสมบูรณ์ ขณะที่พระยาแรกนาเสียหายหีบผ้าได้ 4 คืบ พยากรณ์ว่าน้ำจะมาก นาในที่ดอนจะได้ผลบริบูรณ์ดี นาในที่ลุ่มอาจเสียหาย ได้ผลไม่เต็มที่ นอกจากวันสำคัญของเกษตรกรไทยแล้ว ช่วงปลายเดือนวันที่ 24 พฤษภาคม ยังมีวันสำคัญของพุทธศาสนิกชนทั่วโลก คือวันวิสาขบูชา ซึ่งถือเป็นวันสำคัญยิ่งทางพุทธศาสนา เพราะเป็นวันที่พระพุทธเจ้าประสูติ และปรินิพพาน (คือสำเร็จ) ตรัสรู้ (เกิด)นิพพาน เกิดขึ้นตรงกัน (คือดับ)3 คราวในวันเพ็ญขึ้น 15 ค่ำเดือน 6 และเมื่อวันที่ 15 ธันวาคม 2542 ที่ประชุมสมัชชาสหประชาชาติ ได้พิจารณา กำหนดให้วันวิสาขบูชา เป็นวันสำคัญของโลก จึงขอเชิญชวนแรงงานไทย ที่เป็นพุทธศาสนิกให้ช่วยกันทำความดี รักษาศีล งดเว้นอบายมุขในวันดังกล่าว

ปัจจุบันนี้แรงงานไทยที่ทำงานอยู่ที่ประเทศบรูไนค่อยๆ ลดลงไปเรื่อยๆ เนื่องจากแรงงานเก่าที่ทำงานกันมาคนละ 10-20 ปี เกษียณอายุไปเป็นจำนวนมาก ส่วนแรงงานใหม่ก็ไม่นิยมมาทำงานที่ประเทศบรูไนหลายคนบอกว่าทำงานที่บรูไนไม่รู้สึกรู้ว่าทำงานอยู่ต่างประเทศ เพราะสภาพความเป็นอยู่คล้ายๆ กับประเทศไทย ไม่มีโอกาสสัมผัสผัสหิมะ เหมือนไปทำงานที่เกาหลี อิสราเอล จึงเหลือคนไทยที่ทำงานอยู่ประมาณสามพันกว่าคน ขอเรียนให้ทราบว่าการมาทำงานที่บรูไนมีข้อดีกว่าไปทำงานที่ประเทศอื่นๆ มากมาย ข้อดีประการที่หนึ่งและสำคัญยิ่ง คือ นายจ้างขึ้นชอบและมีความรู้สึกที่ดีกับแรงงานไทย ค่าครองชีพที่ประเทศบรูไนไม่สูงมาก หากขยันทำงาน ไม่ดื่มสุรา เล่นการพนัน ทุกคนสามารถส่งเงินกลับไปให้ครอบครัวทางเมืองไทยได้แน่นอน ไม่ต่ำกว่าคนละหมื่นบาทต่อเดือน นอกจากนั้นบรูไนยังไม่เคยมีภัยธรรมชาติเช่นประเทศอื่นๆ ทำงานอยู่ที่นี้ท่านจะปลอดภัยต่อภัยพิบัติใดๆแน่นอน ระยะเวลาเดินทางจากประเทศไทยมาบรูไนก็ใช้เวลาไม่เกิน 3 ชั่วโมง มีสายการบินกลับประเทศไทยทุกวัน ข้อดีอื่นๆ ยังมีอีกมาก จึงขอให้ท่านเชิญชวนญาติพี่น้องที่ไม่มีงานทำ และมีความรู้

ความสามารถตรงกับความต้องการของนายจ้าง ให้เดินทางไปทำงานที่บรูไน สนใจสอบถามข้อมูลได้ที่  
สำนักงานแรงงานในประเทศบรูไน จนกว่าจะพบกันใหม่ฉบับเดือนมิถุนายนค่ะ

นางอารีวรรณ ศัพทอนันต์  
อัครราชทูตที่ปรึกษา (ฝ่ายแรงงาน)  
พฤษภาคม 2556



## แควดวงแรงงานไทยในบรูไน

แควดวงแรงงานไทยในบรูไนฉบับเดือนพฤษภาคมนี้มีเรื่องมาบอกเล่าให้  
 แรงงานไทยได้ทราบกัน และเป็นอุทธาหรณ์เตือนใจ \*\*\* เดือนนี้มีแรงงานไทยครบสัญญาจ้าง และ  
 จะกลับประเทศไทย 2 ราย เดินทางไปสนามบินไม่ทัน ตกเครื่อง \*\*\* ขอแจ้งให้ทราบว่าหากแรงงานคน  
 ใดจะกลับประเทศไทย ควรเดินทางไปถึงสนามบินก่อนเวลาที่เครื่องจะออกเดินทาง 2 ชั่วโมง \*\*\*  
 ท่านใดที่ต่อสัญญาจ้างกลับมาทำงานที่บรูไนต่อก ก็ขอให้เก็บหนังสือเดินทาง/พาสปอร์ตไว้ให้ดี \*\*\* มี  
 หลายคนทำหนังสือเดินทางสูญหาย ต้องติดต่อกับนายจ้างทางบรูไนให้ทำเรื่องขอวีซ่า การไปทำงานให้  
 ใหม่ เป็นเรื่องที่ยุ่งยากโดยใช่เหตุ \*\*\* วันที่ 23-24 นี้ จะมีคณะผู้ตรวจราชการกระทรวงแรงงาน  
 เดินทางมาตรวจนิเทศและเยี่ยมเยียนแรงงานไทยที่บรูไน มี นายสุเมธ มโหสถ ผู้ตรวจราชการกระทรวง  
 แรงงาน เป็นหัวหน้าคณะ และมีผู้ตรวจราชการจากกรมการจัดหางาน กรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงาน  
 สำนักงานประกันสังคม ร่วมคณะเดินทางมาตรวจราชการและเยี่ยมเยียนแรงงานไทยในครั้งนี้ด้วย \*\*\* ใน  
 โอกาสนี้คณะผู้ตรวจราชการจะเข้าเยี่ยมแรงงานไทย ที่บริษัท พี เค เอส ด้วย \*\*\* การเดินทางมาที่  
 ประเทศบรูไนครั้งนี้มีเวลาเพียง 2 วันเท่านั้น จึงไม่สามารถไปเยี่ยมเยียนแรงงานไทยได้ทั่วถึง ทั้งๆ ที่อยากจะ  
 ไปเยี่ยมแรงงานไทยให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ \*\*\* กรณีที่แรงงานไทยประสบอุบัติเหตุ บาดเจ็บจาก  
 การทำงาน การเรียกร้องสิทธิเกี่ยวกับเงินทดแทน หากแรงงานไม่อยู่ที่บรูไนจนสิ้นสุดการรักษาของแพทย์  
 เพราะต้องการกลับไปรักษาตัวที่บ้าน จะทำให้ไม่สามารถเรียกร้องเงินทดแทนได้ตามกฎหมาย เนื่องจากแพทย์  
 ยังไม่สรุปผลสิ้นสุดการรักษาและประเมินการบาดเจ็บ สูญเสีย หากแรงงานท่านใดเกิดอุบัติเหตุดังกล่าว ก็  
 ขอให้อดทนรักษาตัวอยู่ที่บรูไนจนกว่าแพทย์จะสรุปผลสิ้นสุดการรักษา เพื่อที่ท่านจะได้ไม่เสียสิทธิ  
 ดังกล่าวไปอย่างน่าเสียดาย \*\*\* ปัจจุบันนี้ทางการบรูไนเข้มงวดกวดขันมากขึ้นกว่าเดิม จึงขอเตือน  
 แรงงานไทยทุกท่านอย่ากระทำการใดๆ ที่เป็นการฝ่าฝืน หรือผิดกฎหมายของประเทศ \*\*\* หากมี  
 ปัญหาในการทำงาน ปัญหาส่วนตัว ขอให้สำนักงานแรงงานได้เป็นที่พึ่งของแรงงานไทยทุกคน โทรศัพท์  
 ไปพูดคุยปรึกษาได้ที่เบอร์โทรศัพท์ 2653517 \*\*\* ฉบับนี้จะกล่าวถึงสัญญาจ้างแรงงานต่อจากที่ค้างไว้  
 คราวก่อน \*\*\* ข้อ 3) ของสัญญาจ้างระบุว่า ...ระยะเวลาของสัญญาจ้าง 2 ปี (สูงสุด 2 ปี) นับตั้งแต่วันที่  
 ลูกจ้างมาถึงบรูไน ระยะเวลาทำงานอาจเป็นไปตามที่ได้ตกลงกันไว้ หรือขยายเวลาไปอีกได้ตามที่ระบุไว้ใน  
 ข้อ 16 และ 17 ของสัญญาจ้างนี้ \*\*\* ข้อ 4) จะเล่าให้ฟังในฉบับต่อไป จนกว่าจะพบกันเดือน  
 มิถุนายน



## อาหารดับความเครียด

การดำเนินชีวิตที่เร่งรีบของผู้คนในปัจจุบัน รวมทั้ง การรับรู้และติดตามข่าวสาร สถานการณ์โลกในประเด็นต่าง ๆ ทั้งเรื่องการเมือง เศรษฐกิจ สังคม หรือการทำงานหนักในชีวิตประจำวันของเรานั้น อาจก่อให้เกิดความเครียดสะสมโดยไม่รู้ตัว ดังนั้น เราขอแนะนำให้ท่านใส่ใจดูแลสุขภาพกายและจิตทั้งของตัวเองและคนที่ท่านรัก ซึ่งเรามีวิธีง่าย ๆ โดยการลองหาอาหารเหล่านี้มารับประทานนะคะ



**กล้วย** มี ทริปโตเฟน ซึ่งร่างกายจะเปลี่ยนเป็นเซโรโทนิน ช่วยให้ผู้รู้สึกผ่อนคลาย อารมณ์ดีขึ้น นอกจากนี้ วิตามินบี6 ยังช่วยรักษาระดับน้ำตาลในเลือดมีผลไปถึงภาวะทางอารมณ์ด้วยเช่นกัน



**วอลนัต** นอกจากเป็นแหล่งที่ดีของโอเมก้า 3 ซึ่งช่วยป้องกันโรคหัวใจและหลอดเลือด รวมทั้งต้านมะเร็งแล้ว ผลวิจัยยังพบว่า มีผลต่ออารมณ์ และอัตราการลดลงของภาวะซึมเศร้า



**เมล็ดทานตะวัน** อุดมไปด้วยโฟเลต และแมกนีเซียม ที่มีบทบาทในการควบคุม และส่งเสริมระดับอารมณ์ คลายความวิตกกังวล หงุดหงิด ซึมเศร้า ทั้งนี้ การศึกษาทางวิทยาศาสตร์ชี้ว่า แมกนีเซียม เป็นประโยชน์ในการรักษาโรคซึมเศร้า แนวโน้มความวิตกกังวล หงุดหงิด รวมถึงอาการนอนไม่หลับ



**ช็อกโกแลตดำ** ช่วยกระตุ้นการหลั่งสารเอ็นดอร์ฟิน นอกจากนี้ ยังมีทริปโตเฟนซึ่งเป็นกรดอะมิโนสำคัญ ทำหน้าที่ควบคุมเซโรโทนินสารสื่อประสาทที่ควบคุมอารมณ์ เมื่อร่างกายขับ เซโรโทนินออกมา จะช่วยให้ผ่อนคลายความวิตกกังวล



**ไข่** พบว่า สารอาหารหลายชนิดมีบทบาทสำคัญในการผลิตพลังงาน ช่วยเสริมสร้างความจำ และบรรเทาอาการของภาวะซึมเศร้าได้ด้วย

ที่มาของข้อมูล <http://sakid.com>

## รู้เฟื่อง เรื่องภาษามลายู



### คำศัพท์เกี่ยวกับอาการป่วย

ภาษาไทย	ภาษามลายู	ภาษาอังกฤษ
ปวดศีรษะ	Sakit kepala	headache
<u>คำอ่าน</u>	(ซา-กิท-กา-ปา-ลา)	(เฮด-เอค)
เวียนศีรษะ	Pening kepala	dizzy
<u>คำอ่าน</u>	(ปัน-นิง-กา-ปา-ลา)	(ดิซ-ซี)
ไอ	Batuk	cough
<u>คำอ่าน</u>	(บา-ตก)	(คอฟ)



ชาวไทยถูกดำเนินคดีในประเทศบรูไนดารุสซาลาม

คนไทยถูกศาลตัดสินลงโทษจำคุกในคดีขับรถในขณะมีเมามากจากการดื่มสุราและไม่มีใบอนุญาตขับขี่รถยนต์บรูไน



เดือนพฤษภาคมนี้ มีคนไทยถูกดำเนินคดีในชั้นศาลจำนวน 3 ราย โดย 2 ราย ถูกตัดสินลงโทษจำคุก ส่วนอีก 1 ราย ถูกตัดสินเพียงโทษปรับเป็นเงินเท่านั้น สอท. ขอนาคดีเหล่านี้มาแจ้งให้ทราบ เพื่อเป็นอุทธาหรณ์แก่พี่น้องชาวไทยในบรูไน ดังนี้



**คดีที่ 1** คนไทยรายนี้เดินทางเข้ามาในบรูไนในสถานะนักท่องเที่ยว โดยได้รับ visit pass 14 วัน หลังจากนั้น มิได้เดินทางออกจากบรูไนเพื่อไปต่อ visit pass ที่ด่านชายแดนบรูไน-มาเลเซีย หรือออกนอกประเทศแต่อย่างใด แต่ได้พำนักอาศัยอยู่ในบรูไนต่อไปจนเกินกำหนดเป็นเวลา 98 วัน เจ้าหน้าที่ฝ่ายปราบปราม กรมตรวจคนเข้าเมืองบรูไนได้จับกุมตัวชายไทยรายนี้ เพื่อไปสอบสวน

และนำตัวส่งให้อัยการฟ้องศาล ในข้อหาพำนักอยู่ในบรูไนโดยผิดกฎหมาย ถือเป็นกรกระทำ ความผิดกฎหมายคนเข้าเมือง มาตรา 17 หมวดที่ 6(1)(C) มีบทลงโทษคือ จำคุกเป็นเวลาไม่ต่ำกว่า 3 เดือนและไม่เกิน 2 ปี และโบยไม่น้อยกว่า 3 ครั้งติดต่อกัน ซึ่งผู้ต้องหาให้การรับสารภาพใน ศาลชั้นต้น บันดาร์เสรีเบกาวันจึงตัดสินจำคุกเป็นเวลา 3 เดือน และ โขยเป็นจำนวน 3 ครั้งติดต่อกัน



**คดีที่ 2** คนไทยรายนี้ ได้ขับรถยนต์ที่ป้ายภาษีรถยนต์ (ป้ายวงกลม/road tax) และ กรมธรรม์ ประกันภัยรถยนต์ ได้หมดอายุไปเป็นเวลา 19 วัน ในขณะที่ขับรถยนต์ผ่านถนนหน้าพระราชวัง Nurul Iman ได้ถูกเจ้าหน้าที่ตำรวจจราจรที่ตั้งด่านตรวจในขณะนั้น ตรวจสอบป้ายภาษีรถยนต์ และกรมธรรม์ เมื่อพบว่าหมดอายุแล้ว จึงถูกเจ้าหน้าที่ตำรวจดำเนินคดีใน 2 ข้อหา คือ

- 1.) ขับรถยนต์โดยไม่มีป้ายภาษีรถยนต์ ถือเป็นกรกระทำ ความผิดกฎหมายจราจร มาตราที่ 68 หมวดที่ 8(1) มีบทลงโทษจำคุกไม่เกิน 3 เดือน และปรับไม่เกิน 4,000 ดอลลาร์บรูไน และ
- 2.) ขับรถยนต์โดยกรมธรรม์ประกันภัยรถยนต์หมดอายุลง ถือเป็นกรกระทำ ความผิดกฎหมาย กรมธรรม์ประกันภัยรถยนต์ มาตราที่ 90 หมวดที่ 3(1) มีบทลงโทษจำคุกไม่เกิน 12 เดือน และปรับไม่เกิน 10,000 ดอลลาร์บรูไน และยึดใบอนุญาตขับชีรถยนต์เป็นเวลา 12 เดือน

อัยการยื่นฟ้องผู้กระทำผิดต่อศาลชั้นต้น บันดาร์เสรีเบกาวัน ศาลได้ตัดสินปรับเป็นเงินรวม 2 คดี จำนวน 1,000 ดอลลาร์บรูไน หรือจำคุกเป็นเวลา 3 เดือน หากไม่สามารถชำระค่าปรับได้ และยึด ใบอนุญาตขับชีรถยนต์บรูไนเป็นเวลา 12 เดือน



**คดีที่ 3** แรงงานไทยรายนี้ ขับรถยนต์โดยมีผู้โดยสารนั่งมาด้วย 1 คน และยอมรับว่าตนขับรถยนต์ ขณะมีน้ำมันจากการเติมน้ำมัน จึงเป็นเหตุให้เกิดอาการหลับใน รถเสียหลักข้ามช่องทางไปชนกับรถที่ ขับสวนมาอีกช่องทางหนึ่ง มีผลให้ผู้โดยสารและตนได้รับบาดเจ็บ รถยนต์ของตนและคู่กรณีได้รับความเสียหาย เจ้าหน้าที่ได้นำตัวผู้ต้องหาไปตรวจเลือด ผลการตรวจพบว่ามีปริมาณแอลกอฮอล์ อยู่ในกระแสเลือดเกินกว่าที่กฎหมายกำหนดปริมาณ 3 เท่า (270.25 มิลลิกรัม) อัยการยื่นฟ้อง จำเลยต่อศาลชั้นต้น บันดาร์เสรีเบกาวัน ใน 2 ข้อหา คือ ข้อหาที่ 1.) ขับรถยนต์ขณะมีน้ำมันจากการเติมน้ำมัน ทำให้ไม่สามารถควบคุมยานพาหนะที่ขับได้ ถือเป็นกรกระทำ ความผิดกฎหมาย จราจร มาตรา 68 หมวดที่ 26(1)(a) มีบทลงโทษคือ จำคุกสูงสุดเป็นเวลา 2 ปี และปรับไม่เกิน 10,000 ดอลลาร์บรูไน และ ยึดใบอนุญาตขับชีรถยนต์เป็นเวลา 3 ปี ข้อหาที่ 2.) ขับรถยนต์โดยไม่มีใบขับขี่ (บรูไน) ถือเป็นกรกระทำ ความผิดกฎหมายจราจร มาตรา 68 หมวดที่ 16(1) มี บทลงโทษคือ ปรับไม่เกิน 2,000 ดอลลาร์บรูไน ศาลได้ตัดสินจำคุกข้อหาที่ 1 โดยจำคุกเป็นเวลา

3 เดือน และข้อหาที่ 2 ปรับเป็นเงินจำนวน 600 ดอลลาร์บรูไน หรือจำคุกเป็นเวลา 1 เดือน หากไม่สามารถนำเงินมาชำระค่าปรับได้ ซึ่งแรงงานไทยรายนี้ถูกจำคุกรวมเป็นเวลา 4 เดือน

**คำเตือน** บทลงโทษตามกฎหมายจรรยาบรรณบรูไน นั้น ค่อนข้างเข้มงวด และมีทั้งโทษปรับและโทษจำคุก ดังนั้น ก่อนเข้ารับรถยนต์ทุกครั้ง ขอให้ท่านตรวจสอบป้ายภาษีรถยนต์ และกรมธรรม์ประกันภัยว่ายังไม่หมดอายุ เนื่องจากถ้าป้ายภาษีรถยนต์หมดอายุลง จะมีผลให้กรมธรรม์ประกันภัยรถยนต์หมดอายุลงไปด้วยเช่นกัน หากถูกตำรวจดำเนินคดีส่งฟ้องศาล จะแยกดำเนินคดีเป็น 2 ข้อหา มีโทษปรับค่อนข้างสูง พร้อมโดนยึดใบอนุญาตขับขี่เป็นเวลา 1 ปี อีกคำเตือนหนึ่งคือ อย่าขับรถขณะที่มีเมามาจากการดื่มสุรา เพราะหากท่านไม่สามารถควบคุมยานพาหนะได้ อาจทำให้สูญเสียชีวิตและทรัพย์สินทั้งแก่ตนเองและผู้อื่น มีโทษจำคุกสถานเดียว หลังจากพ้นโทษจะถูกส่งกลับประเทศไทย นำรายชื่อขึ้นบัญชีดำ และไม่สามารถเดินทางกลับมาบรูไนได้อีกตลอดชีวิต

**หมายเหตุ** หากท่านมีข้อสงสัยในเรื่องใด ๆ เช่น กฎหมายคนเข้าเมืองบรูไน การขอ วีซ่าท่องเที่ยว การพำนักอาศัย/การทำงาน ในบรูไน อย่างนิ่งนอนใจ โปรดรีบสอบถามข้อมูล และรับคำแนะนำที่ ฝ่ายกงสุล ของ สอท. ได้ทุกวันจันทร์-ศุกร์ เข้าเวลา 8.30-11.30 น. ป้าย เวลา 13.30-16.30 น. โทรศัพท์ 265-3108 และ 265-3109 โทรสาร 265-3032 อีเมล [thaiemb@brunet.bn](mailto:thaiemb@brunet.bn) หรือ เฟสบุ๊ก [www.facebook.com/thaiembassybrunei](https://www.facebook.com/thaiembassybrunei)





## ปฏิทินกำหนดการและกิจกรรมของ สอท.



- วันที่ 6-8 พฤษภาคม 2556 การประชุมระดับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมอาเซียน ครั้งที่ 7
- วันที่ 6-9 พฤษภาคม 2556 การประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียน ด้านเศรษฐกิจ
- วันที่ 9-14 พฤษภาคม 2556 การประชุมเจ้าหน้าที่ด้านเศรษฐกิจ
- วันที่ 12-16 พฤษภาคม 2556 นายจเร พันธุ์เปรื่อง รองเลขาธิการ สภาผู้แทนราษฎร และข้าราชการสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เดินทางมาศึกษาดูงานหน่วยงานรัฐสภา กระทรวงการต่างประเทศ กรมศาลยุติธรรม และ สมาคมกฎหมายแห่งบรูไน
- วันที่ 13-16 พฤษภาคม 2556 พ.อ. วินัย สมพงษ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและผู้แทนรัฐสภาไทย เดินทางเข้าร่วมการประชุมคณะกรรมการการศึกษาข้อเท็จจริงของสมัชชารัฐสภาอาเซียนว่าด้วยการปราบปรามภัยคุกคามจากยาเสพติด (AIFOCOM) ครั้งที่ 10
- วันที่ 21-22 พฤษภาคม 2556 นายสีหศักดิ์ พวงเกตุแก้ว ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ เดินทางเข้าร่วมประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียน
- วันที่ 21-24 พฤษภาคม 2556 นายวิมล จันทวีจิราวุฒิกุล ผู้ช่วยรัฐมนตรีประจำกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ เดินทางเข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนที่รับผิดชอบงานเยาวชน ครั้งที่ 8 และการประชุมที่เกี่ยวข้อง
- วันที่ 21-21 พฤษภาคม 2556 พลตรี ปิยะ ครุฑเวโช ผู้ช่วยผู้อำนวยการสำนักนโยบายและแผนกลาโหม และคณะ เดินทางเข้าร่วมประชุมด้านการทหารอาเซียน

บรรณาธิการ : ธวัช สุมิตรเหมาะ (อัครราชทูตที่ปรึกษา)

กองบรรณาธิการ : อารีวรรณ ศัพทอนันต์ (อัครราชทูตที่ปรึกษา) อัญชลี เรืองขจร (เลขานุการเอก) สมชาย อังสนันท์สุข (เลขานุการโท) รัชณี เต่งเจริญสุข (เลขานุการโท) ศรีลักษณ์ พาร์สันส์ ประทับใจ ธรรมรังษี อับดุลวาริส บิลังโหลด

ร่ำแพน ทองน้อม

Address: No. 2, Spg. 682, Jln. Tutong, BF 1320, Kg. Bunut, Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam หากท่านมีปัญหาข้อสงสัย ข้อเสนอแนะ หรือติชม สามารถโทรศัพท์ได้ที่หมายเลข 2653108-9 โทรสาร 2653032 อีเมลล์ [thaiemb@brunei.bn](mailto:thaiemb@brunei.bn)

เฟซบุ๊ก [www.facebook.com/thaiembassybrunei](http://www.facebook.com/thaiembassybrunei)



